

BIBLIOGRAPHY OF MINNESOTA.

FROM THE

MINNESOTA HISTORICAL COLLECTIONS—VOL. III, PART I.

By J. FLETCHER WILLIAMS:

SECRETARY OF THE MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY; CORRESPONDING
MEMBER OF THE HISTORICAL SOCIETIES OF PENNSYLVANIA
AND VIRGINIA.

FIFTY COPIES SEPARATELY PRINTED.

ST. PAUL:
OFFICE OF PRESS PRINTING COMPANY.
1870.

Perrot—Mœurs, Coutumes, Religion, &c., des Sauvages.—
See "Early Explorations," &c.

Hennepin— do.

La Hontan— do.

Carver's Travels.—See "Early Explorations," &c.

Tanner's Narrative of Captivity.— do.

Schoolcraft—"Personal Memoirs," etc. do.

DAKOTA BIBLIOGRAPHY.

In preparing this list of Dakota works, (all of which were written in Minnesota, for missions located in this State, and a number of which were also printed here,) I must acknowledge my obligation to Rev. S. R. Riggs, now of Ft. Wadsworth, D. T., who kindly revised the list, adding interesting notes, and inserting in the proper chronological order some titles not on our catalogue, at the same time presenting us with copies of the works, thus making our collection on this subject very complete.

SIOUX SPELLING BOOK, designed for the use of native learners. By Rev. J. D. Stevens, Missionary. 12°: pp. 22. Boston: Crocker and Brewster, for the A. B. C. F. M. 1836.

WICONI OWIHANKE WANIN TANIN KIN. 12°: pp. 23. Boston: Crocker and Brewster, for the A. B. C. F. M. 1837.

[This little tract contains Dr. Watts' Second Catechism for Children, translated into the Dakota Language by Joseph Renville, Sen., and Dr. T. S. Williamson.]

THE DAKOTA FIRST READING BOOK. By Gideon H. Pond and Stephen R. Riggs. 18°: pp. 50. Cincinnati, Ohio: Kendall and Henry, for the A. B. C. F. M. 1839.

JOSEPH OYAKAPI KIN. The Story of Joseph and his Brethren. translated from Genesis by Revs. Gideon H. and Samuel W. Pond. 18°: pp. 40. Cincinnati: Kendall and Henry, for the A. B. C. F. M. 1839.

EXTRACTS from Genesis and the Psalms: with the Third Chapter of Proverbs, and the Third Chapter of Daniel, in the Dakota Language. Translated from the French Bible as published by the Am. Bible Society, by Joseph Renville, Sr. Compared with other translations, and prepared for the press

by Thomas S. Williamson, M. D., Missionary. Cincinnati: Kendall and Henry, for the A. B. C. F. M. 18°: pp. 72. 1839.

WOTANIN WAXTE MARKUS OWA KIN. The Gospel according to Mark, in the Language of the Dakotas. Translated from the French by Joseph Renville, Sr.: written out and prepared for the press by Dr. Thomas S. Williamson, Missionary. Cincinnati: Kendall and Henry, for the A. B. C. F. M. 18°: pp. 96. 1839.

EXTRACTS from the Gospels of Matthew, Luke, and John, from the Acts of the Apostles, and from the First Epistle of John, in the Language of the Dakota or Sioux Indians. Translated from the French as published by the Am. Bible Society, by Joseph Renville, Sr. Written and prepared for the press by Thomas S. Williamson, M. D., Missionary. Cincinnati: Kendall and Henry. 18°: pp. 48. 1839.

WOWAPI MITAWA: TAMAKOCE KAGA. My Own Book. Prepared from Rev. T. H. Gallaudet's "Mother's Primer," and "Child's Picture Defining and Reading Book," in the Dakota Language. By S. R. Riggs, A. M., Missionary of the A. B. C. F. M. Boston: Crocker and Brewster. Square 12°: pp. 64. 1842.

WOWAPI INONPA. The Second Dakota Reading Book. Consisting of Bible Stories from the Old Testament. By Rev. S. W. Pond. Boston: Crocker and Brewster, for the A. B. C. F. M. 18°: pp. 54. 1842.

DAKOTA DOWANPI KIN. Dakota Hymns. Boston: Crocker and Brewster, for the A. B. C. F. M. 18°: pp. 97. 1842.

[These Hymns were composed in the Dakota Language by Mr. Joseph Renville and sons, and the Missionaries of the Am. Board.—S. R. R.]

WOAHOPE WIKCEMNA KIN. (Sheet.) The Ten Commandments and the Lord's Prayer, in the Dakota Language. Boston. 1842.

ELIZA MARPI-COKAWIN, Raratonwan Oyato en Wapiye sa: qa Sara Warpanica qon. A narrative of pious Indian women. Prepared in Dakota by Mrs. M. A. C. Riggs. Boston: Crocker and Brewster, for the Am. Tract Society. 12°: pp. 12. 1842.

WICOICAGE WOWAPI QA ODOWAN WAKAN, ETC. The Book of Genesis, a part of the Psalms, and the Gospels of Luke and John. Cincinnati, Ohio: Kendall and Barnard, for the A. B. C. F. M. 12°: pp. 295. 1842.

[These translations were made partly from the original Hebrew and Greek, and partly from the French, by Dr. T. S. Williamson, Rev. G. H. Pond, S. R. Riggs, and Joseph Renville, Sen. 1—S. R. R.]

JESUS OHNIHDEWICAYE CIN ARANYANPI QON; qa Palos Wowapi kage ciqu; nakon, Jan Woyake ciqu dena cepi. Tamakoce okaga. The Acts of the Apostles, and the Epistles of Paul; with the Revelation of John; in the Dakota Language. Translated from the Greek, by Stephen R. Riggs, A. M. Published by the Am. Bible Society. Cincinnati: Kendall and Barnard. 12°: pp. 228. 1843.

DAKOTA WIWANGAPI WOWAPI. Catechism in the Dakota or Sioux Language. By Rev. S. W. Pond, Missionary of the A. B. C. F. M. New Haven, Conn.: Printed by Hitchcock and Stafford. 12°: pp. 12. 1844.

DAKOTA TAWOONSPE. Wowapi I. Tamakoce kaga. Dakota Lessons. Book I. By S. R. Riggs, A. M., Missionary of A. B. C. F. M. Louisville, Ky.: Morton and Griswold. Square 12°: pp. 48. 1850.²

DAKOTA TAWOONSPE. Wowapi II. Dakota Lessons. Book II. By S. R. Riggs, Missionary, etc. Louisville, Ky.: Morton and Griswold. Square 12°: pp. 48. 1850.²

DAKOTA TAWAXITKU KIN. The Dakota Friend, a small monthly paper in Dakota and English, published at Saint Paul by the Dakota Mission. Rev. G. H. Pond, Editor. 1850–2.

[In all, 20 numbers were published. The first 12 (Vol. I) were in a small three column size. The second volume was enlarged to four columns. The first number was issued in Nov. 1850. It is asserted that there is but one other instance known of a periodical being published in an American aboriginal tongue, viz., among the Cherokees.—W.]

1. Mr. Renville died at Lac qui Parle in 1846. Notices of him may be found in Rev. E. D. Neill's History of Minnesota, and also in "The Gospel among the Dakotas" by S. R. Riggs.

2. The printing of these two little books was superintended by Rev. Robert Hopkins, who was drowned at Traverse des Sioux on the 4th of July, 1851.

GRAMMAR AND DICTIONARY of the Dakota Language, collected by the members of the Dakota Mission. By Rev. S. R. Riggs, A. M., Missionary of A. B. C. F. M. Under the patronage of the Historical Society of Minnesota. Printed by R. Craighead, 53 Vesey Street, New York, 1852; for the Smithsonian Institution, Washington City. 4°: pp. 34; 338.

AN ENGLISH AND DAKOTA VOCABULARY. By Mrs. M. A. C. Riggs. 8°: pp. 120. 1852. [This material is included in the larger work, put in this smaller form for the use of Dakota schools.]

[Having lived twenty-eight years in Minnesota, twenty-five of which was among the Dakotas, Mrs. Riggs died in Beloit, Wis., March 22, 1869.]

DAKOTA ODOWAN. Hymns in the Dakota Language with Tunes. Edited by S. R. Riggs, Missionary of A. B. C. F. M. Published by the American Tract Society, New York. 1855. 12°: pp. 127.

THE PILGRIM'S PROGRESS, by John Bunyan; in the Dakota language; translated by Stephen R. Riggs, A. M., Missionary of A. B. C. F. M.. Published by the American Tract Society, 150 Nassau Street, New York. 18°: pp. 264. 1857.

[A second edition has been printed. From this on, our books have been nearly all stereotyped.—S. R. R.]

THE CONSTITUTION OF MINNESOTA, in the Dakota language; translated by Stephen R. Riggs, A. M. By order of the Hazlewood Republic. Boston: Press of T. R. Marvin & Son, 42 Congress Street. 12°: pp. 36. 1858.

WOWAPI NITAWA. Your own Book. A Dakota Primer for schools. By S. R. Riggs. Square 12°: pp. 32. Minneapolis. 1863.

DAKOTA ODOWAN. Hymns in the Dakota Language. Edited by Stephen R. Riggs and John P. Williamson, Missionaries of the A. B. C. F. M. Published by the American Tract Society, New York. 1863. 18°: pp. 162.

[This book is electrotyped. Four editions have been printed. To the last, published in 1869, twenty pages of new matter were added. The book now

has pp. 182, and contains 170 Hymns and Chants. The initials of the authors are appended—"Mr. R.," "J. R.," "A. R.," "T. S. W.," "G. H. P.," "S. W. P.," "J. P. W.," "A. W. H.," "L. L." and "A. D. F."]¹

DAKOTA WIWICAWANGAPI KIN. Dakota Catechism. Prepared from the Assembly's Shorter Catechism. By S. R. Riggs, Missionary of A. B. C. F. M. Published by the American Tract Society, New York. 24°: pp. 36. 1864.

[Two editions have been printed.]

WOONSPE ITAKIHNA. EHAKEUN OKAGA. "Precept upon Precept," translated into the Dakota Language by John B. Renville. Prepared for the press by S. R. Riggs. Published by the American Tract Society, Boston. 18°: pp. 228. 1864.

OOWA WOWAPI. The book of Letters; an illustrated school book. By John P. Williamson, Missionary of A. B. C. F. M. Printed for the mission by the American Tract Society, New York. 12°: pp. 84. 1865.

DAKOTA WOWAPI WAKAN KIN. The New Testament in the Dakota Language; translated from the original Greek, by Stephen R. Riggs, A. M., Missionary of the A. B. C. F. M. New York: American Bible Society. 16°: pp. 408. 1865.

WICOICAGE WOWAPI, MOWIS OWA: qa Wicoie Wakan kin, Solomon kaga. Pejihuta Wicashta Dakota iapi en kaga. The Books of Genesis and Proverbs in the Dakota Language; translated from the original Hebrew, by Thomas S. Williamson, A. M., M. D. New York: American Bible Society. 1865. 16°: pp. 115.

DAKOTA A. B. C. BOOK. By S. R. Riggs. Chicago: Dean and Ottaway. Square 12°: pp. 40. 1866.

DAKOTA A. B. C. WOWAPI KIN. The Dakota Primer. By S. R. Riggs, Missionary of A. B. C. F. M. New York: American Tract Society. Square 12°: pp. 64. 1868.

THE BOOK OF PSALMS. Translated from the Hebrew into the

¹ The initials "A. W. H." and "A. D. F." stand for Amos W. Huggins and Antoine D. Freniere. The former was killed at his home at Lac-qui-Parle on the 19th of August, 1862, the second day of the outbreak. Notices of Mr. Huggins may be found in "The Gospel among the Dakotas." Mr. Freniere, who was himself a half-breed, was killed by hostile Indians, in the summer of 1863, as he descended the Missouri River in a canoe, alone.—S. R. R.

Dakota language, by S. R. Riggs, Missionary of the A. B. C. F. M. New York: American Bible Society. 16°: pp. 133. 1869.

THE BOOKS OF EXODUS AND LEVITICUS. Translated from the Hebrew into the Dakota language, by T. S. Williamson, M. D., Missionary of A. B. C. F. M. New York: American Bible Society. 16°: pp. 65 and 47. 1869.

WAKANTANKA TI KI CANKU. [*Path to Heaven.*] By Rev. A. Ravoux. 2d edition. St. Paul: Pioneer Printing Company. 1863. 18°: pp. 88.

CALVARY WIWICAWANGAPI WOWAPI, &c. (Calvary Catechism in the Dakota language.) Translated for the Mission of St. John. Faribault, Minn.: Central Republican Office. 1864. 24°: pp. 50.

[By Rev. S. D. Hinman?]

IKCE WOCEKIYE WOWAPI. Qa Isantanka Makoce. Kin en Token Wohduze, qa okodakiciye Wakan en Tonakiya Woecon kin, hena de he Wowapi kin ee. Samuel Dutton Hinman, Missionary to Dakotas. St. Paul: Pioneer Printing Company. 1865. 12°: pp. 321.

[A translation of the Episcopal Book of Common Prayer.]

ODOWAN. [*Hymns.*] Philadelphia: McCalla & Stavely, Printers. 1869. 24°: pp. 26.

[By Rev. S. D. Hinman?]

BIOGRAPHICAL.

DELLA VITA E DEGLI Scritti di Costantino Beltrami da Bergamo. Scrittore delle Fonti del Missisipi, di Gabriele Rosa. Bergamo, dalla Tipografia Pagnoncelli: 1861. 12°: pp. 34.

COSTANTINO BELTRAMI DA BERGAMO. Notizie e Lettere pubblicate per cura del Municipio di Bergamo, e dedicate alla Societa' Storica di Minnesota. Bergamo, dalla Tipografia Pagnoncelli. 1865. 8°: pp. 134. [Photo. of Beltrami.]

SERVING OUR GENERATION. A Discourse Commemorative of

the Life Work of John D. Ford, M. D. Delivered in the First Baptist Church, Winona, Nov. 3, 1867. By Rev. George M. Stone. Winona: Green & Gile, Printers. 1867. 12°: pp. 18. [Photographic portrait.]

THE POETS AND POETRY OF MINNESOTA—See “Poetical and Literary.”

TANNER, JOHN—See Tanner’s Captivity.

TAOPI (or “Wounded Man”)—See “The Indian Tribes,” &c.

SKETCH OF J. N. NICOLLET—See vol. I, Hist. Soc. Coll.

SKETCH OF JOSEPH RENVILLE—See do. do.

SKETCH OF J. M. GOODHUE—See do. do.

SKETCH OF CONSTANTINE BELTRAMI—See Vol. II, Hist. Soc. Collections.

SKETCH OF CARVER—See Carver Centenary.

MILITARY.

CORRESPONDENCE on the Occasion of the Presentation by Major Gen. Sanford, United States Minister, Resident at the Court of Brussels, of a Battery of Steel Cannon, to the State of Minnesota, for the use of the First Minnesota Regiment of Volunteers. St. Paul: Press Printing Company. 1862. 8°: pp. 12.

[WAR RECORD OF MINNESOTA.] Annual Report of the Adjutant General of the State of Minnesota for the year ending Dec. 1, 1866, and of the Military Forces of the State, from 1861 to 1866. Saint Paul: Pioneer Printing Company. 1866. 8°: pp. 805.

HISTORY OF THE THIRD REGIMENT INFANTRY MINNESOTA VOLUNTEERS, with the Final Record of the Original Regiment. Compiled by C. W. Lombard. Faribault: Central Republican Office. 1869. Pp. 16.